

► **Làm thế nào để tôi có thêm chi tiết về việc lập chỉ thị trước?**

Hãy nhờ bác sĩ, y tá, nhân viên xã hội, hoặc nơi chăm sóc sức khỏe cung cấp thêm chi tiết. Quý vị có thể nhờ luật sư lập chỉ thị trước cho quý vị, hoặc quý vị có thể lập chỉ thị trước bằng cách điền vào một mẫu đơn in sẵn.

► **QUÝ VỊ CÓ QUYỀN QUYẾT ĐỊNH VỀ VẤN ĐỀ ĐIỀU TRỊ Y KHOA**



► **Tài liệu này giải thích về việc quý vị có quyền quyết định về vấn đề chăm sóc sức khỏe và quý vị có thể hoạch định từ bây giờ nếu sau này quý vị không còn khả năng bày tỏ ý nguyện được nữa.**

► **Một đạo luật của liên bang đòi hỏi chúng tôi cho quý vị biết chi tiết này. Chúng tôi hy vọng chi tiết này sẽ giúp tăng thêm quyền kiểm soát vấn đề điều trị y khoa của quý vị.**

► **Ai quyết định về vấn đề điều trị cho tôi?**

Các bác sĩ của quý vị sẽ thông tin và cố vấn về vấn đề điều trị. Quý vị có quyền chọn lựa. Quý vị có thể “Ung thuận” những loại điều trị hợp ý quý vị. Quý vị có thể “Từ chối” bất cứ loại điều trị nào quý vị không muốn—dù cho loại điều trị đó có thể giúp quý vị sống thêm một thời gian nữa.

► **Làm thế nào để tôi biết tôi muốn gì?**

Bác sĩ phải cho quý vị biết về bệnh trạng của quý vị và những phương pháp điều trị và kiểm soát đau đớn khác nhau cho quý vị. Nhiều loại điều trị có “các tác động phụ.” Bác sĩ của quý vị phải cho biết chi tiết về các trở ngại mà phương pháp điều trị có thể gây ra.

Thông thường, có thể có nhiều hơn một cách điều trị giúp được quý vị—và mỗi người nghĩ mỗi khác về cách nào là hay nhất. Bác sĩ của quý vị có thể cho biết có những loại điều trị nào, nhưng bác sĩ không thể chọn cho quý vị. Chính quý vị phải quyết định chọn cách điều trị nào tùy theo những gì quan trọng đối với quý vị.

► **Người khác có thể giúp tôi quyết định hay không?**

Được. Bệnh nhân thường nhờ thân nhân và bạn hữu thân thiết giúp họ quyết định về vấn đề y tế. Những người này có thể giúp quý vị suy nghĩ về các chọn lựa của mình. Quý vị có thể nhờ bác sĩ và y tá nói chuyện với thân nhân và bạn hữu của quý vị. Họ có thể thay mặt quý vị nêu thắc mắc với bác sĩ và y tá.

► **Tôi có thể chọn một thân nhân hoặc bạn hữu để quyết định về vấn đề chăm sóc sức khỏe cho tôi hay không?**

Được. Quý vị có thể cho bác sĩ biết là quý vị muốn người khác quyết định về vấn đề chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Nhờ bác sĩ ghi tên người đó vào hồ sơ y khoa của quý vị là “người quyết định thay mặt” cho quý vị về vấn đề chăm sóc sức khỏe. Người quyết định thay mặt chỉ có quyền quyết định y tế cho quý vị trong thời gian điều trị bệnh trạng hoặc thương tích lúc đó hoặc, nếu quý vị đang nằm bệnh viện, thì họ có quyền quyết định cho đến khi quý vị xuất viện thì thôi.

► **Nếu tôi bị bệnh nặng đến mức không thể tự quyết định về vấn đề chăm sóc sức khỏe cho tôi thì sao?**

Nếu quý vị chưa chỉ định một người quyết định thay mặt, bác sĩ sẽ nhờ thân nhân gần nhất của quý vị hoặc bạn hữu nào có thể liên lạc được lúc đó để giúp quyết định như thế nào thì tốt nhất cho quý vị.



Trong đa số trường hợp như vậy là đủ. Nhưng đôi khi không phải người nào cũng đồng ý với nhau về biện pháp cần áp dụng. Đó là lý do tại sao quý vị nên cho biết

trước ý nguyện của mình nếu quý vị không thể tự bày tỏ được sau này.

► **Tôi có phải chờ đến khi tôi bị bệnh mới bày tỏ ý nguyện của tôi về vấn đề chăm sóc sức khỏe hay không?**

Không. Thực ra, quý vị nên chọn trước khi bị bệnh nặng hoặc phải nhập bệnh viện, nhà điều dưỡng, hoặc cơ sở y tế nào khác. Quý vị có thể dùng **CHỈ THỊ TRƯỚC VỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE** để cho biết quý vị muốn



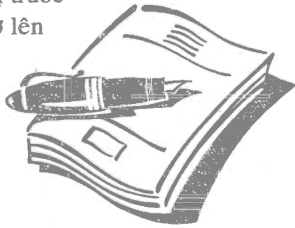
Để thực thi Công Luật 101-508, Tổ Hợp California về Quyền Tự Quyết của Bệnh Nhân (California Consortium on Patient Self-Determination) đã soạn tài liệu này vào năm 1991; tài liệu này được Bộ Y Tế California (California Department of Health Services) hiệu đính vào năm 2000 để phản ánh các thay đổi trong luật tiểu bang.

người nào đại diện cho mình và quý vị muốn loại điều trị nào. Các văn kiện này được gọi là “trước” vì quý vị lập sẵn trước khi cần phải quyết định về vấn đề chăm sóc sức khỏe. Các văn kiện này được gọi là “chỉ thị” vì trong đó có ghi người nào sẽ quyết định cho quý vị và cần phải làm gì.

Tại California, phần chỉ thị trước để quý vị chỉ định người đại diện quyết định về vấn đề chăm sóc sức khỏe được gọi là Giấy ỦY QUYỀN VỀ VẤN ĐỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE. Phần quý vị có thể cho biết mình muốn như thế nào được gọi là CHỈ THỊ RIÊNG VỀ VẤN ĐỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE.

► **Ai có thể lập chỉ thị trước?**

Quý vị có thể lập chỉ thị trước nếu quý vị từ 18 tuổi trở lên và có khả năng quyết định về vấn đề y khoa cho chính mình. Quý vị không cần phải nhờ luật sư.



► **Tôi có thể chỉ định ai làm đại diện cho tôi?**

Quý vị có thể chọn một thân nhân người lớn hoặc bất cứ người nào khác được quý vị tin cậy đứng ra quyết định về vấn đề y khoa cho quý vị khi cần.

► **Khi nào thì người đại diện của tôi mới bắt đầu quyết định về vấn đề y khoa cho tôi?**

Thông thường, người đại diện về vấn đề chăm sóc sức khỏe chỉ quyết định khi quý vị không còn khả năng tự quyết định nữa. Nhưng, nếu muốn, quý vị vẫn có thể ghi trong GIẤY ỦY QUYỀN VỀ VẤN ĐỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE là quý vị muốn người đại diện bắt đầu quyết định cho quý vị ngay lập tức.

► **Làm thế nào để người đại diện của tôi biết tôi muốn gì?**

Sau khi chọn người đại diện, quý vị nên nói chuyện với người đó về các ý nguyện của mình. Đôi khi khó đi đến các quyết định điều trị, nhưng quý vị có thể giúp được nhiều bằng cách cho người đại diện biết quý vị muốn gì. Quý vị cũng có thể ghi các ý nguyện của mình ra sẵn trong chỉ thị trước.

► **Nếu tôi không muốn chỉ định một người đại diện thì sao?**

Quý vị vẫn có thể ghi lại ý nguyện của mình trong chỉ thị trước, mà không cần phải chỉ định một người đại diện. Quý vị có thể nói rằng quý vị muốn kéo dài sinh mạng càng lâu càng tốt. Hoặc quý vị có thể nói rằng quý vị không muốn điều trị để kéo dài sinh mạng. Ngoài ra, quý vị cũng có thể cho biết ý nguyện về việc áp dụng biện pháp giảm đau hoặc bất cứ loại điều trị nào khác.

Dù quý vị chưa ghi ra phần CHỈ THỊ RIÊNG VỀ VẤN ĐỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE, quý vị vẫn có thể cho bác sĩ biết các ý nguyện của mình, và nhờ bác sĩ ghi các ý nguyện đó trong hồ sơ y khoa của mình. Hoặc quý vị có thể cho người nhà hoặc bạn hữu biết các ý nguyện đó. Nhưng có lẽ các ý nguyện của quý vị sẽ dễ được tôn trọng hơn nếu quý vị ghi thành văn bản.

► **Nếu tôi đổi ý thì sao?**

Quý vị có thể thay đổi hoặc hủy bỏ chỉ thị trước của mình bất cứ lúc nào miễn là quý vị còn có thể tự cho biết các ý nguyện của mình. Muốn thay đổi người quý vị muốn đại diện quyết định về vấn đề chăm sóc sức khỏe cho quý vị, quý vị phải lập bản thay đổi có chữ ký hoặc cho bác sĩ chăm sóc biết.

► **Khi một người khác quyết định về vấn đề điều trị cho tôi thì diễn tiến ra sao?**

Bất cứ người nào quyết định về vấn đề chăm sóc sức khỏe cho quý vị—một người đại diện quyết định về chăm sóc sức khỏe, người quyết định thay mặt mà quý vị đã cho bác sĩ biết tên, hoặc một người được tòa chỉ định để quyết định cho quý vị thì cũng phải theo cùng quy luật như nhau. Tất cả đều phải tôn trọng CHỈ THỊ RIÊNG VỀ VẤN ĐỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE của quý vị hoặc, nếu không có chỉ thị riêng, thì phải tôn trọng các ý nguyện chung của quý vị về vấn đề điều trị, kể cả việc ngưng điều trị. Nếu không có người nào biết các ý nguyện của quý vị về vấn đề điều trị, người quyết định thay mặt phải cố xác định xem làm thế nào thì có lợi nhất cho quý vị.



Những người chăm sóc sức khỏe cho quý vị phải tôn trọng các quyết định của người đại diện hoặc người quyết định thay mặt cho quý vị trừ phi phương pháp điều trị được yêu cầu là kém cỏi hoặc không có hiệu quả cho quý vị. Nếu tình trạng này gây ra bất đồng không thể giải quyết được, bác sĩ phải có nỗ lực hợp lý để tìm một nơi chăm sóc sức khỏe khác đảm nhận việc điều trị cho quý vị.

► **Tôi có được điều trị nếu tôi không lập chỉ thị trước hay không?**

Đương nhiên. Quý vị vẫn được điều trị y khoa. Chúng tôi chỉ muốn cho quý vị biết rằng nếu quý vị bị bệnh nặng đến mức không thể tự quyết định được thì người khác sẽ phải quyết định cho quý vị. Hãy nhớ:

► **GIẤY ỦY QUYỀN VỀ VẤN ĐỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE**

cho phép quý vị chỉ định một người đại diện quyết định cho quý vị. Người đại diện của quý vị có thể quyết định về hầu hết những trường hợp y khoa—chứ không phải chỉ có các quyết định về cách điều trị duy trì sinh mạng—khi quý vị không còn tự quyết định được nữa. Quý vị cũng có thể cho phép người đại diện của mình quyết định sớm hơn nếu muốn.

► **Quý vị có thể lập CHỈ THỊ RIÊNG VỀ VẤN ĐỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE**

bằng cách ghi ra các ý nguyện của mình về vấn đề chăm sóc sức khỏe hoặc cho bác sĩ biết và nhờ bác sĩ ghi các ý nguyện đó vào hồ sơ y khoa của mình. Nếu quý vị biết là khi nào mình muốn hoặc không muốn những loại điều trị nào đó, quý vị nên lập CHỈ THỊ để nêu rõ các ý nguyện của mình cho bác sĩ hoặc bất cứ người nào khác có thể tham gia quyết định về vấn đề điều trị cho quý vị.

► **Có hai loại CHỈ THỊ TRƯỚC VỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE** có thể dùng chung hoặc riêng rẽ.